

## 诗篇第六十九篇译文对照

### 【诗六十九 1】

〔和合本〕「神啊，求你救我，因为众水要淹没我。」

〔吕振中译〕「〔大卫的诗，属于指挥集，调用「百合花」。〕神阿，拯救我；因为大水涨到我脖子上了。」

〔新译本〕「〔大卫的诗，交给诗班长，调用“百合花”。〕神啊！求你拯救我，因为大水淹没了我。」

〔现代译本〕「神啊，求你救我！大水已经淹到我的脖子上了。」

〔当代译本〕「我的神啊，求你拯救我，因为狂流汹涌，要把我淹没；」

〔文理本〕「〔大卫之词使伶长歌之调用百合花〕神欤、尚其救我、诸水迫我兮、」

〔思高译本〕「〔达味作，交与乐官，调寄「百合」。〕天主，求你从速拯救我；因大水已到我的颈脖。」

〔牧灵译本〕「〔达味作，交与乐官，曲调取“百合”。〕天主，求你拯救我，因为大水已淹到了我的脖颈。」

### 【诗六十九 2】

〔和合本〕「我陷在深淤泥中，没有立脚之地；我到了深水中，大水漫过我身。」

〔吕振中译〕「我沉陷在深淤泥中，没有立脚之地。我到了深水中；流水漫过我身。」

〔新译本〕「我深陷在淤泥中，没有立足之地；我到了水深之处，波涛漫过我身。」

〔现代译本〕「我陷在泥坑中，没有立足的地方；我沉没在深水中，波涛掩盖了我。」

〔当代译本〕「四周洪水暴涨，我在泥沼中愈陷愈深。」

〔文理本〕「我陷淤泥、立足无地、我入深水、洪涛淹没兮、」

〔思高译本〕「我陷于泥泞中，没有立足的处所；我沈入深水中，波涛已掩盖了我。」

〔牧灵译本〕「我陷进泥泞，没有立足之处，我深入深川，洪流吞噬我身，」

### 【诗六十九 3】

〔和合本〕「我因呼求困乏，喉咙发干；我因等候神，眼睛失明。」

〔吕振中译〕「我因呼求而困乏，喉咙发干；我因等候神而眼睛失明。」

〔新译本〕「我深陷在淤泥中，没有立足之地；我到了水深之处，波涛漫过我身。」

〔现代译本〕「我因呼救而筋疲力竭，喉咙焦干；我为了仰望你的帮助而眼睛昏花。」

〔当代译本〕「我已哭得声嘶力竭，喉咙沙哑，泪眼迷糊；我等待着神的帮助。」

〔文理本〕「我呼吁而疲倦、我喉干燥、企望我神、目为之瞶兮、」

〔思高译本〕「我呼号得筋疲力竭，我已咽喉焦干；我常期望我的天主，我已望眼欲穿。」

〔**牧灵译本**〕「我呼叫得筋疲力竭，我声音嘶哑，喉咙干涩，我渴望天主，望眼欲穿。」

#### 【诗六十九 4】

〔**和合本**〕「无故恨我的，比我头发还多；无理与我为仇、要把我剪除的，甚为强盛。我没有抢夺的，要叫我偿还。」

〔**吕振中译**〕「无缘无故恨我的、比我的头发还多；施欺诈与我为仇的、比我的骨头（**传统：要把我剪除的**）强盛；我没有抢夺的、难道我必须偿还么？」

〔**新译本**〕「那些无故恨我的，比我的头发还多；无理与我为敌，要把我灭绝的，人数众多。我没有抢夺过的，竟要我偿还。」

〔**现代译本**〕「无故恨我的人比我的头发还多；无理敌对我，想除灭我的人多么强大。他们要我交出我没有抢夺的东西。」

〔**当代译本**〕「无故恨我的人实在不可胜数，他们势强力盛。他们陷害我，竟要我归还我没有偷过的东西。」

〔**文理本**〕「无端憾我者、多于我首之发、无理仇我、欲灭我者、强而有力、我未尝夺诸人、必须偿之兮、」

〔**思高译本**〕「无故憎恨我的人，比我的头发更繁，无理敌对我的人，比我的骨头更坚；我没有抢夺过的，我反而应该偿还。」

〔**牧灵译本**〕「无故恨我之人，多过我的头发，无故与我为敌攻击我的人，甚是强大，我未曾偷窃，却叫我偿还。」

#### 【诗六十九 5】

〔**和合本**〕「神啊，我的愚昧，你原知道，我的罪愆不能隐瞒。」

〔**吕振中译**〕「神阿，我的愚妄惟独你知道；我的罪过不能向你隐瞒。」

〔**新译本**〕「神啊！我的愚昧你是知道的，我的罪愆不能向你隐瞒。」

〔**现代译本**〕「神啊，你知道我一向多么愚昧；我没有向你隐瞒我的罪。」

〔**当代译本**〕「神啊，你深知我的愚昧，我所犯的罪也骗不了你。」

〔**文理本**〕「神欤、我之愚昧、为尔所知、我之罪愆、未隐于尔兮、」

〔**思高译本**〕「天主，我的愚昧，你知道得更为周详。我的过犯，不能向你掩盖隐藏。」

〔**牧灵译本**〕「天主，我的愚昧，你原知晓，我的罪过不能向你隐瞒。」

#### 【诗六十九 6】

〔**和合本**〕「万军的主耶和华啊，求你叫那等候你的，不要因我蒙羞；以色列的神啊，求你叫那寻求你的，不要因我受辱。」

〔**吕振中译**〕「万军之主永恒主阿，不要使那等候你的因我而失望；以色列之神阿，不要使那寻求你的因我而狼狈周章。」

〔**新译本**〕「主万军之耶和华啊！愿那些等候你的，不要因我蒙羞；以色列的神啊！愿那些寻求你的，不要因我受辱。」

〔**现代译本**〕「至高上主—万军的统帅啊！愿信靠你的人不因我而蒙羞。以色列的神啊，愿敬拜你的人不因我而受辱。」

〔**当代译本**〕「万军之主神啊，求你不要使那耐心等候你的人因我而受辱；以色列的神啊，求你不要让信靠你的人因我而蒙羞。」

〔**文理本**〕「万军之主耶和华坎、勿使企望尔者、因我而蒙羞、以色列之神坎、勿使寻求尔者、因我而受辱、」

〔**思高译本**〕「上主，万军的上主，愿那仰望你的人，不要因我而蒙羞，以色列人的天主，愿那寻觅你的人，不要因我而受辱。」

〔**牧灵译本**〕「上主，万军的天主，愿寄望你的人不会因我而蒙羞，以色列的天主，愿寻求你的人不要因我而受辱。」

#### 【诗六十九 7】

〔**和合本**〕「因我为你的缘故受了辱骂，满面羞愧。」

〔**吕振中译**〕「因为是为了你的缘故我纔担受辱骂，而满面蒙着羞辱的。」

〔**新译本**〕「然而，为了你的缘故，我忍受辱骂，满面羞愧。」

〔**现代译本**〕「我就是为了你的缘故受辱骂，以至于满面羞惭。」

〔**当代译本**〕「我为了你的缘故，饱受羞耻和辱骂，」

〔**文理本**〕「我为尔受诟詈、羞惭蔽我面兮、」

〔**思高译本**〕「因为，我为了你已饱受欺凌，羞愧已经笼罩了我的面容。」

〔**牧灵译本**〕「因为我为你已受尽欺凌，羞愧笼罩了我的面容。」

#### 【诗六十九 8】

〔**和合本**〕「我的弟兄看我为外路人，我的同胞看我为外邦人。」

〔**吕振中译**〕「我的族弟兄跟我生疏；我的同母弟兄拿我当外人。」

〔**新译本**〕「我的兄弟都疏远我，我同母的兄弟把我当作外人。」

〔**现代译本**〕「我的兄弟们跟我疏远；我家里的人把我当作陌生人。」

〔**当代译本**〕「甚至我的同胞兄弟也装作不认识我！」

〔**文理本**〕「我于昆弟为外人、我于同胞为异族兮、」

〔**思高译本**〕「连我的兄弟们都以我为外宾，我母亲的儿子都拿我当客人。」

〔**牧灵译本**〕「我的兄弟以我为外人，我母亲的儿子视我为陌路。」

#### 【诗六十九 9】

〔**和合本**〕「因我为你的殿心里焦急，如同火烧，并且辱骂你的人的辱骂都落在我身上。」

〔吕振中译〕「因为这为你的殿之热心把我烧得急死了；而辱骂你的辱骂都落到我身上来了。」

〔新译本〕「因我为你的殿，心中迫切如同火烧；辱骂你的人的辱骂，都落在我身上。」

〔现代译本〕「我的兄弟们跟我疏远；我家里的人把我当作陌生人。」

〔当代译本〕「我热爱你的殿，但你的仇敌却侮辱我，就像他们侮辱你一样。」

〔文理本〕「为尔室之热衷灼我、斥尔者之诟詈归我兮、」

〔思高译本〕「我对你殿宇所怀的热忱把我耗尽，并且那侮辱你者的辱骂落于我身。」

〔牧灵译本〕「对你圣殿的热忱像火一般把我燃尽，侮辱你的人同样将我辱骂。」

### 【诗六十九 10】

〔和合本〕「我哭泣，以禁食刻苦我心，这倒算为我的羞辱。」

〔吕振中译〕「我以禁食压制（传统：哭泣）我心，这倒成了我的羞辱。」

〔新译本〕「我哭泣禁食，这竟成了我的羞辱。」

〔现代译本〕「我以禁食克制自己（希伯来文是：哭泣），他们倒羞辱我；」

〔当代译本〕「我在你面前悲伤禁食的时候，他们就嘲笑辱骂我！」

〔文理本〕「我流涕禁食、以苦己心、反为我辱兮、」

〔思高译本〕「我含泪斋戒克己苦身，竟成了我受辱的原因；」

〔牧灵译本〕「我克己禁食，竟成了受人嘲弄的对象。」

### 【诗六十九 11】

〔和合本〕「我拿麻布当衣裳，就成了他们的笑谈。」

〔吕振中译〕「我拿麻布当服装，就成了他们的笑谈。」

〔新译本〕「我披上麻衣，就成了他们取笑的对象。」

〔现代译本〕「我穿上举哀的麻衣，他们都嘲笑我。」

〔当代译本〕「我披上麻衣谦卑哀痛地悔罪，他们就拿我作笑柄。」

〔文理本〕「以麻为衣、则为人之话柄兮、」

〔思高译本〕「我身上穿着麻布当作衣裳，也竟成了他们取笑的对象。」

〔牧灵译本〕「我身穿麻布作衣裳，也被当作讥笑的原因。」

### 【诗六十九 12】

〔和合本〕「坐在城门口的谈论我，酒徒也以我为歌曲。」

〔吕振中译〕「坐城门口的谈论我；醉酒之徒以我为歌曲。」

〔新译本〕「坐在城门口的人对我议论纷纷，我成了酒徒之歌。」

〔现代译本〕「他们在街头巷尾谈论我，连酒徒也作歌戏弄我。」

〔当代译本〕「我成了街谈巷议的话题、醉汉的笑柄。」

〔文理本〕「坐于邑门者品评我、酒徒以我为歌兮、」

〔**思高译本**〕「闲坐门口的人，对我议论纷纷，喝醉烈酒的人，对我歌唱戏弄。」

〔**牧灵译本**〕「闲坐门口的人纷纷议论我，醉酒的人以我作歌取乐。」

### 【诗六十九 13】

〔**和合本**〕「但我在悦纳的时候，向你耶和華祈禱。神啊，求你按你丰盛的慈爱，凭你拯救的诚实应允我。」

〔**吕振中译**〕「但我呢、永恒主阿，我的祈禱是向你发的；神阿，在悦纳的时候、求你凭你坚爱之丰盛来应我；凭你拯救之可靠」

〔**新译本**〕「但是，耶和華啊！在悦纳的时候，我向你祷告； 神啊！求你按着你丰盛的慈爱，凭着你信实的拯救应允我。」

〔**现代译本**〕「上主啊，至于我，我要向你祈求；神啊，因着你永恒的大爱，因着你应许要拯救，求你照你所定的时间应答我。」

〔**当代译本**〕「可是，主啊，我仍不断向你祷告，因为这正是你俯身细听我哀诉的时候，求你垂听我的祷告，以你的恩慈信实拯救我。」

〔**文理本**〕「耶和華坎、于见纳时、我祈禱尔、神坎、依尔慈惠之盛、拯救之诚、俞允我兮、」

〔**思高译本**〕「闲坐门口的人，对我议论纷纷，喝醉烈酒的人，对我歌唱戏弄。」

〔**牧灵译本**〕「天主，我在你悦纳之时向你祈禱，求你因你丰盛的仁爱，以你救助的忠诚答应我。」

### 【诗六十九 14】

〔**和合本**〕「求你搭救我出离淤泥，不叫我陷在其中；求你使我脱离那些恨我的人，使我出离深水。」

〔**吕振中译**〕「援救我出离淤泥，别叫我沉陷下去；求你援救我脱离恨我和深水。」

〔**新译本**〕「求你救我脱离淤泥，不要容我沉下去；求你救我脱离那些恨我的人，救我脱离深水。」

〔**现代译本**〕「求你救我脱出泥坑，不至于沉没；求你救我脱离仇敌和深水。」

〔**当代译本**〕「求你把我从泥沼中拉出来，不要让我沉下去；求你救我脱离恨我的人，逃出深渊。」

〔**文理本**〕「拯我于淤泥、勿使陷溺、援我于憾我者、出我于深水兮、」

〔**思高译本**〕「求你救我于污泥中，不要让我沉没。救我脱离恨我的人，走出大水旋涡，」

〔**牧灵译本**〕「求你拯救我免陷泥潭，解救我脱离敌仇和深水，」

### 【诗六十九 15】

〔**和合本**〕「求你不容大水漫过我，不容深渊吞灭我，不容坑坎在我以上合口。」

〔**吕振中译**〕「别让流水漫过我；别让深水吞灭我；别让阴坑在我以上而合口。」

〔**新译本**〕「求你不要让波涛淹没我，不要让深水吞灭我，也不要让深坑把我封闭。」

〔**现代译本**〕「求你救我脱出泥坑，不至于沉没；求你救我脱离仇敌和深水。」

〔**当代译本**〕「求你不要让洪水淹没我，大海吞灭我；求你不要让我被阴间吞没。」

〔**文理本**〕「勿容大水没我、深渊灭我、阱口封于我上兮、」

〔**思高译本**〕「求你不要让波浪淹没我，深渊吞灭我，也不要让地窖合上自己的口埋葬我。」

〔**牧灵译本**〕「求你不要让洪流淹没我，不要让深渊吞噬我，也不要让地府合上裂口埋葬我。」

### 【诗六十九 16】

〔**和合本**〕「耶和華啊，求你應允我，因為你的慈愛本為美好；求你按你豐盛的慈悲，回轉眷顧我。」

〔**呂振中譯**〕「永恒主阿，求你照（**传统：因为**）你堅愛之美好來應我；求你按你豐盛的慈悲回轉眷顧我！」

〔**新译本**〕「耶和華啊！求你應允我，因為你的慈愛美善；求你照着你豐盛的憐憫轉臉垂顧我。」

〔**现代译本**〕「求你救我脫出泥坑，不至於沉沒；求你救我脫離仇敵和深水。」

〔**当代译本**〕「主啊，求你答應我的禱告，因為你的慈愛奇妙，你的憐憫豐盛。」

〔**文理本**〕「耶和華坎、爾之慈惠佳美、尚其俞允我、依爾鴻慈、轉而顧我兮、」

〔**思高译本**〕「上主，求你照你和藹的慈愛俯允我，求你按你深厚的仁慈眷顧我。」

〔**牧灵译本**〕「上主，求你以你的仁愛應允我，求你以你豐富的憐憫眷顧我。」

### 【诗六十九 17】

〔**和合本**〕「不要掩面不顧你的僕人，我是在急難之中，求你速速地應允我。」

〔**呂振中譯**〕「不要掩面不顧你僕人哦；因為我在急難之中，求你趕快應我。」

〔**新译本**〕「求你不要向你的僕人掩面；求你快快應允我，因為我在困境之中。」

〔**现代译本**〕「求你救我脫出泥坑，不至於沉沒；求你救我脫離仇敵和深水。」

〔**当代译本**〕「求你不要避開我，我正身陷困境，求你快來救我吧。」

〔**文理本**〕「勿向爾仆掩面、我在難中、速允我兮、」

〔**思高译本**〕「上主，求你照你和藹的慈愛俯允我，求你按你深厚的仁慈眷顧我。」

〔**牧灵译本**〕「求你不要對你的僕人掩面不顧，求你速來俯聽我，因我已處在困厄中。」

### 【诗六十九 18】

〔**和合本**〕「求你親近我，救贖我，求你因我的仇敵把我贖回。」

〔**呂振中譯**〕「求你走近我來，將我贖回；因我仇敵之緣故贖救我。」

〔**新译本**〕「求你親近我，拯救我，因我仇敵的緣故救贖我。」

〔**现代译本**〕「求你救我脫出泥坑，不至於沉沒；求你救我脫離仇敵和深水。」

〔**当代译本**〕「主啊，來拯救我，把我從所有的仇敵手中買贖出來。」

〔**文理本**〕「近我而救之、因我敵而贖我兮、」

〔**思高译本**〕「求你親近我的靈魂，施予救贖，為了我的諸般仇敵，求你救護。」

〔**牧灵译本**〕「求你前來拯救我，讓我安然逃離我的敵人。」

### 【诗六十九 19】

〔和合本〕「你知道我受的辱骂、欺凌、羞辱，我的敌人都在你面前。」

〔吕振中译〕「惟独你知道我受的辱骂、惭愧和侮辱；我的敌人都在你面前。」

〔新译本〕「我所受的辱骂、欺凌和侮辱，你都知道，我所有的敌人都在你面前。」

〔现代译本〕「求你救我脱出泥坑，不至于沉没；求你救我脱离仇敌和深水。」

〔当代译本〕「你知道他们怎样辱骂、欺凌我，你知道他们怎样羞辱我，这一切你都知道。」

〔文理本〕「我受诟詈、羞耻凌辱、尔悉知之、我敌咸在尔前兮、」

〔思高译本〕「我受的侮辱、欺凌和耻笑，你都识穿；欺凌迫害我的众人，都在你的眼前。」

〔牧灵译本〕「我受的侮辱你都知道，欺压迫害我的人也都在你面前。」

### 【诗六十九 20】

〔和合本〕「辱骂伤破了我的心，我又满了忧愁。我指望有人体恤，却没有一个；我指望有人安慰，却找不着一个。」

〔吕振中译〕「辱骂使我的心破碎：我简直糟透了；我希望有人一同悲伤，却没有一个；希望有人来安慰，却找不着。」

〔新译本〕「辱骂伤了我的心，我忧愁难过；我希望有人同情，却一个也没有；我希望有人安慰，还是找不到一个。」

〔现代译本〕「求你救我脱出泥坑，不至于沉没；求你救我脱离仇敌和深水。」

〔当代译本〕「他们的辱骂使我心碎，我心里极其忧伤，却没有人来怜悯安慰，一个也没有。」

〔文理本〕「诟詈伤我心、忧郁满我怀、望得矜恤、而无其人、望人慰藉、未见其一兮、」

〔思高译本〕「侮辱破碎了我心，使我忧伤难过；我期望有人同情，却未寻到一个，我渴盼有人安慰，也未找到一个。」

〔牧灵译本〕「侮辱令我绝望，我寻求同情，却找寻不到，我期望安慰，却未能得到。」

### 【诗六十九 21】

〔和合本〕「他们拿苦胆给我当食物；我渴了，他们拿醋给我喝。」

〔吕振中译〕「他们拿毒草给我做食品；我渴了，他们给我醋喝。」

〔新译本〕「他们在我的食物中加上苦胆，我渴了，他们把醋给我喝。」

〔现代译本〕「我饿了，他们给我毒药；我渴了，他们给我酸醋。」

〔当代译本〕「他们把苦胆当食物给我吃，在我最口渴的时候，又拿醋给我喝。」

〔文理本〕「彼乃食我以胆、渴时饮我以醋兮、」

〔思高译本〕「他们在我的食物中，换上了苦胆，我口渴时，竟递来酸醋要我下咽，」

〔牧灵译本〕「他们将毒药掺入食物，又拿醋来让我吞饮，」

### 【诗六十九 22】

〔和合本〕「愿他们的筵席在他们面前变为网罗，在他们平安的时候变为机槛。」

〔吕振中译〕「愿他们的筵席在他们面前变为机槛；愿他们的平安祭筵变为诱饵。」

〔新译本〕「愿他们的筵席在他们面前变为网罗、报应和陷阱（他众仆人的后裔都必承受那地为业，喜爱他名的人要住在其中。）。」

〔现代译本〕「愿他们的宴会促成他们覆亡；愿他们的喜庆促成他们没落。」

〔当代译本〕「愿他们面前的筵席变为罗网，愿他们的平安成为害他们的陷阱；」

〔文理本〕「愿其筵席、变为网罗于其前、平安之时、变为机槛兮、」

〔思高译本〕「愿他们的筵席变成网罗，为同席的友人变为圈套！」

〔牧灵译本〕「愿他们的宴席变成罗网；愿他们节日的盛宴成为陷阱」

### 【诗六十九 23】

〔和合本〕「愿他们的眼睛昏蒙，不得看见；愿你使他们的腰常常战抖。」

〔吕振中译〕「愿他们的眼睛昏蒙、不能看见；愿他们的腰不断地战抖摇晃。」

〔新译本〕「愿他们的眼睛昏花，不能看见；愿他们的腰不停地战抖。」

〔现代译本〕「愿他们眼睛失明，不能看见；愿他们的腰背酸痛不已。」

〔当代译本〕「愿他们眼前漆黑，骨头打颤。」

〔文理本〕「其目昏眊不见、其腰战栗不已兮、」

〔思高译本〕「愿他们的眼睛昏迷失明，使他们的双腰颤抖不停！」

〔牧灵译本〕「愿他们的双眼昏暗失明，愿他们的腰肢颤抖不停。」

### 【诗六十九 24】

〔和合本〕「求你将你的恼恨倒在他们身上；叫你的烈怒追上他们。」

〔吕振中译〕「求你将你的盛怒倒在他们身上，叫你的猛烈怒气赶上他们。」

〔新译本〕「求你把你的恼怒倾倒在他們身上，使你的烈怒追上他们。」

〔现代译本〕「求你向他们倾注你的忿怒；愿你的义愤赶上他们。」

〔当代译本〕「你把烈怒倾倒在他們身上，用你的怒气把他们焚毁。」

〔文理本〕「尔以恚忿倾之、以烈怒迫之兮、」

〔思高译本〕「求你向他们倾泄你的盛怒，让你的怒火把他们笼罩住。」

〔牧灵译本〕「求你向他们倾泄你的盛怒，让你的怒火笼罩他们，」

### 【诗六十九 25】

〔和合本〕「愿他们的住处变为荒场；愿他们的帐棚无人居住。」

〔吕振中译〕「愿他们的营房变为荒凉；愿他们的帐棚无人居住。」

〔新译本〕「愿他们的住处变为荒场；愿他们的帐幕无人居住。」

〔现代译本〕「愿他们的营地荒凉；愿他们的帐棚无人居住。」

〔当代译本〕「愿他们的家沦为废墟，无人居住，」

〔文理本〕「愿其住址荒寂、幕无居人兮、」

〔思高译本〕「愿他们的居所变成荒土，愿他们的帐幕无人再住！」

〔牧灵译本〕「愿他们的居所成为荒土，愿他们的帐篷无人居住。」

#### 【诗六十九 26】

〔和合本〕「因为你所击打的，他们就逼迫；你所击伤的，他们戏说他的愁苦。」

〔吕振中译〕「因为你所击打的、他们就逼迫；你所击伤的、他们就加上〔传统：叙说〕痛苦。」

〔新译本〕「因为他们迫害你所击打的人，嘲笑你所击伤的人的痛苦。」

〔现代译本〕「他们逼迫你所击打的人；他们随意谈笑你所击伤的人。」

〔当代译本〕「他们迫害你已经击打过的人，又嘲笑你所刺伤的人的痛苦；」

〔文理本〕「盖彼迫尔所击者、道尔所伤者之苦兮、」

〔思高译本〕「因为他们继续打击你所打击的人，他们另加苦害你所伤残的人。」

〔牧灵译本〕「因他们迫害你所打击的人，另加痛苦于你伤残的人身上。」

#### 【诗六十九 27】

〔和合本〕「愿你在他们的罪上加罪，不容他们在你面前称义。」

〔吕振中译〕「愿你在他们的罪罚上加上罪罚；别让他们不被定罪。」

〔新译本〕「愿你在他们的惩罚上加上惩罚，不容他们在你面前得称为义。」

〔现代译本〕「求你重重地惩罚他们，使他们得不到你的拯救。」

〔当代译本〕「求你使他们罪上加罪，不要让他们在你的救恩上有分。」

〔文理本〕「愿尔以罪加于其罪、勿容与于尔义兮、」

〔思高译本〕「愿你在他们的罪罚上增加罪罚，不要使他们在你面前称义自夸。」

〔牧灵译本〕「愿你在他们的罪上加罪，不容他们卸脱罪责。」

#### 【诗六十九 28】

〔和合本〕「愿他们从生命册上被涂抹，不得记录在义人之中。」

〔吕振中译〕「愿他们从生命册上被涂抹，不得和义人一同被记录。」

〔新译本〕「愿他们的名字从生命册上被涂抹，不要让他们和义人一同被记录。」

〔现代译本〕「愿他们的名字从生命册上被涂抹；愿他们不被列在你子民的名单上。」

〔当代译本〕「你将这些人的名字从生命册上抹去，不要把他们的名字并列在义人的左右。」

〔文理本〕「愿彼涂于生命册、不与义人同录兮、」

〔思高译本〕「愿他们从生命册上全被涂去，不要让他们与义人同被录取；」

〔牧灵译本〕「愿他们从生命册中被抹去，不要让他们与义人同录。」

#### 【诗六十九 29】

〔和合本〕「但我是困苦忧伤的，神啊，愿你的救恩将我安置在高处。」

〔吕振中译〕「但我呢、我是困苦伤痛的；神阿，愿你的拯救保护我于高处。」

〔新译本〕「至于我，我是忧伤痛苦的人；神啊！愿你的救恩保护我。」

〔现代译本〕「然而，我伤痛，我困苦；神啊，求你保护我，拯救我。」

〔当代译本〕「神啊，求你救我脱离贫穷和痛苦，愿你用救恩来保护我。」

〔文理本〕「我困苦忧伤、神坎、愿尔拯救、置我于高处兮、」

〔思高译本〕「天主，我既贫乏而又忧苦，愿你的救助赐给我卫护：」

〔牧灵译本〕「我困苦忧伤，天主，愿你的救恩高举我。」

### 【诗六十九 30】

〔和合本〕「我要以诗歌赞美神的名，以感谢称祂为大。」

〔吕振中译〕「我要以诗歌颂赞神的名，以称谢尊祂为大。」

〔新译本〕「我要用诗歌赞美神的名，以感谢尊祂为大。」

〔现代译本〕「我要用诗歌颂赞神；我要以感谢宣扬祂的伟大。」

〔当代译本〕「我要用歌声来赞美你，以我的感谢组成赞美的诗篇。」

〔文理本〕「我则以诗歌颂神之名、以称谢尊之为大兮、」

〔思高译本〕「我要用诗歌赞美天主的名号，并要用感恩的心给天主增耀：」

〔牧灵译本〕「我要歌唱赞美天主的圣名，我要用感恩来光荣祂。」

### 【诗六十九 31】

〔和合本〕「这便叫耶和華喜悦，胜似献牛，或是献有角有蹄的公牛。」

〔吕振中译〕「这便使永恒主喜悦，胜于献牛、或献有角有蹄的公牛。」

〔新译本〕「这就使耶和華喜悦，胜过献牛，或是献有角有蹄的公牛。」

〔现代译本〕「这将使上主欢悦，胜过献上公牛，胜过献上蹄角俱全的小牛。」

〔当代译本〕「这要比牛羊祭牲更得你的喜悦。」

〔文理本〕「此耶和華所悦、愈于献牛、蹄角兼备之牡牛兮、」

〔思高译本〕「这将使上主满心欢愉，胜于蹄角具全的牛犊。」

〔牧灵译本〕「这将被祂悦纳，远远胜过蹄角俱全的公牛。」

### 【诗六十九 32】

〔和合本〕「谦卑的人看见了就喜乐。寻求神的人，愿你们的心苏醒。」

〔吕振中译〕「困苦人看见就喜乐；寻求神的人哪，愿你们的心苏醒。」

〔新译本〕「困苦的人看见了就喜乐；寻求神的人哪！愿你们的心苏醒。」

〔现代译本〕「被欺压的人看见了要欢乐；敬拜神的人深得鼓舞。」

〔当代译本〕「卑微的人看见了神在他们身上所做的事情，就要欢欣喜乐。」

〔文理本〕「谦逊者见之则喜、尔求神者、其苏乃心兮、」

〔思高译本〕「卑微的人们，你们要观看，并要喜庆，寻求天主的人，你们的心必要兴奋，」

〔牧灵译本〕「愿谦卑的人见了满心欢喜，寻求天主的人，愿你们的心复苏。」

### 【诗六十九 33】

〔和合本〕「因为耶和华听了穷乏人，不藐视被囚的人。」

〔吕振中译〕「因为永恒主听了贫穷人；他自己的人被掳的、他也不藐视。」

〔新译本〕「因为耶和华垂听了贫穷人的祷告，也不藐视属他自己、正被囚禁的人。」

〔现代译本〕「上主垂听困苦的人；他不忘记在狱中的子民。」

〔当代译本〕「主垂听穷乏人的哀求，绝对不会转脸不顾受逼迫的人。」

〔文理本〕「耶和华俯听贫者、不蔑视其俘囚兮、」

〔思高译本〕「因为对贫苦的人，上主常予俯听；对他的俘虏，他决不会看轻。」

〔牧灵译本〕「因为对贫乏的人，上主常俯听，对被囚的人，绝不藐视。」

### 【诗六十九 34】

〔和合本〕「愿天和地、洋海和其中一切的动物都赞美他。」

〔吕振中译〕「愿天、地、海和其中的一切动物、都颂赞他。」

〔新译本〕「愿天和地都赞美他，愿海洋和海中一切生物都赞美他。」

〔现代译本〕「愿天和地都颂赞神！海洋和其中一切生物都颂赞他！」

〔当代译本〕「天地啊，你们都当赞美祂！大海和海里的万族群生都当赞美祂！」

〔文理本〕「愿天地颂美之、海与其中动物、咸赞扬之兮、」

〔思高译本〕「愿上天下地都歌颂赞美他，海洋和一切水族都称扬他！」

〔牧灵译本〕「愿天地赞美他，愿海洋和其中一切生物都颂扬他，」

### 【诗六十九 35】

〔和合本〕「因为神要拯救锡安，建造犹大的城邑。祂的民要在那里居住，得以为业。」

〔吕振中译〕「因为神必拯救锡安，必重建犹大的城；他的子民〔原文：他们〕必在那里居住，拥为己业。」

〔新译本〕「因为 神要拯救锡安，要建造犹大的众城；他的子民必在那里居住，并且拥有那地为业。」

〔现代译本〕「神要拯救锡安，重建犹大的城邑；他的子民要住在那里，拥有那块地。」

〔当代译本〕「因为神必拯救耶路撒冷，重建犹大的城邑。祂的子民要住在其中，免受侵害。」

〔文理本〕「盖神必救郇、建犹大邑、民居其间、以之为业兮、」

〔思高译本〕「因为天主要拯救熙雍，建造犹大的城池：使他的仆人住在那里，并占有作为基地。」

〔牧灵译本〕「因为天主要救赎熙雍，重建犹大圣城。他的百姓要在那里居住，并占有那片土地。」

**【诗六十九 36】**

〔**和合本**〕「他仆人的后裔要承受为业。爱他名的人也要住在其中。」

〔**吕振中译**〕「他仆人的后裔必承受为业；爱他名的人必居于其中。」

〔**新译本**〕「他众仆人的后裔都必承受那地为业，喜爱他名的人要住在其中。」

〔**现代译本**〕「他仆人的后裔将承继那块地；爱慕他的人将住在那里。」

〔**当代译本**〕「祂的后裔要承受这地；凡敬畏祂名的人，都可以永远在这里安居。」

〔**文理本**〕「其仆之裔嗣之、爱其名者、居于其中兮、」

〔**思高译本**〕「他仆人的后裔将要承继此邑，爱慕他名的人也要住在这里。」

〔**牧灵译本**〕「他仆人的后裔要承继为业，爱慕他名的人要住在其中。」